

“Monsieur le Délégué,—J’ai l’honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Hellénique espère pouvoir conclure avec le Gouvernement National de la République Chinoise, dans un plus bref délai un Traité commercial sur la base des principes de l’égalité et de la réciprocité.

Veillez agréer, etc.....”

Je m’empresse de porter à votre connaissance au nom du Gouvernement National de la République Chinoise, que je suis pleinement d’accord à ce sujet.

Veillez agréer Monsieur le Délégué, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) L. Kao

A son Excellence

Monsieur le Délégué Plénipotentiaire pour conclure et signer le Traité d’Amitié entre la République Hellénique et la République Chinoise.

TRADE AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND
THE KINGDOM OF GREECE

Signed on November 30, 1957;
Entered into force at same date.

The Government of the Republic of China and the Government of the Kingdom of Greece being desirous of regulating and developing the commercial transactions between the two countries have agreed upon the following:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall facilitate to the greatest possible extent the commercial transactions between the two countries. To this end, they shall reciprocally grant the necessary import and export licenses for the commodities listed in Annex “A” and Annex “B” of the Agreement, in accordance with the respective laws and regulations in force in the two countries.

Commercial transactions on products of both countries, other than those set forth in Annexes “A” and “B”, shall be effected upon mutual agreement of the competent authorities of the two countries.

貴代表本日照開：本國政府希望於最短期間內得與

貴國政府以互惠及平等為原則簽訂中希通商條約等因；本代表以國民政府名義聲明對於上開一節深表贊同。相應照復

貴代表查照可也，須至照會者。

右 照 會

大希臘民國簽訂中希通好條約全權代表普利狄斯

中華民國十八年九月三十日

高 魯 (簽字)

中希貿易協定

(譯文)

四十六年十一月三十日簽訂
同日生效

中華民國政府與希臘王國政府為管理並發展兩國間之貿易起見，爰議定條款如左：

第 一 條

兩締約國對兩國間之商務交易應儘量予以便利。為達到此目的並應各依照其現行法律規章，相互發給本協定甲乙兩附表所列貨品輸入及輸出許可證。

甲乙兩附表未列之兩國貨物，其商務交易應經兩國主管當局之共同協議進行之。

ARTICLE II

Each Contracting Party shall accord to the other the most favoured nation treatment with respect to customs duties and charges in connection with the commercial transactions effected under this Agreement.

The provisions of above paragraph shall not apply to:

- (a) privileges granted, or which may later be granted by one of the Contracting Parties to adjoining countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) advantages resulting from a regional customs union or a Free Trade Area already concluded, or which may be concluded, by one of the Contracting Parties.

ARTICLE III

The financial settlement of all commercial transactions between the two countries shall be made in United States dollars. The banking arrangement in connection with the financial settlement shall be dealt with between the Bank of Taiwan and the Bank of Greece.

The two countries shall make every effort to the end of balancing as far as possible the volume of their commercial transactions.

ARTICLE IV

The present Agreement shall come into force as from the date of signing and remain in force for a period of one year. Unless either of the Contracting Parties expresses its intention to terminate the present Agreement by three month's notice, it shall automatically be extended for another period of one year and so on thereafter. It may be revised at any time by mutual consent.

Any revision or termination of the present Agreement shall be made without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred hereunder prior to the effective date of such revision or termination.

Done at Athens this thirtieth day of the eleventh month of the Forty-Sixth year of the Republic of China, corresponding to the November thirtieth day of the Year One Thousand Nine Hundred and Fifty-Seven.

第二條

兩締約國對於依照本協定所進行之商務交易，應在關稅及其他費用方面，互給最惠國待遇。前項規定對於下列情形概不適用。

- 甲、締約一方為便利邊境往來及貿易現在或將來所給予毗鄰國家之優惠；
- 乙、由於締約一方所已加入或將來加入之區域性關稅同盟或自由貿易地區，因而獲得之優惠。

第三條

兩國間一切商務交易之財務結算，應以美金為之。有關財務結算之銀行處理辦法，應由台灣銀行與希臘銀行洽商辦理。

兩締約國將盡力使彼此商務交易之數量儘可能趨於平衡。

第四條

本協定應自簽字之日起生效並在一年期間內繼續有效。除經任何一方得以三個月之先期通知，表示其終止本協定之意願外，本協定應自動延展一年，以後依此類推。本協定並得經雙方之同意隨時修正之。

本協定之任何修正或終止，並不影響在該項修正或終止生效之日前，依本協定所產生之任何權利，或所負擔之任何義務。

中華民國四十六年十一月三十日即公曆一九五七年十一月三十日訂於雅典

For the Government of the
Republic of China:

(Signed) Wen Yuan-ning

中華民國政府代表

溫源寧 (簽字)

For the Government of the
Kingdom of Greece

(Signed) Constantine Tsatsos

希臘王國政府代表

查佐斯 (簽字)

TRADE AGREEMENT

Annex "A"

Products to be exported from the Republic of
China:

Sugar
Rice
Tea
Camphor
Essential oils
Aluminium
Cod liver oil
Alkaloids
Plywood
Canned pineapple
Hat bodies

Annex "B"

Products to be exported from the Kingdom of
Greece:

Tobacco
Cotton
Cotton textiles and yarns
Colophony
Turpentine
Olive oil
Wines
Gypsum and other minerals

附表甲

中華民國輸出貨物

糖
米
茶
樟腦
精油
鋁
魚肝油
鹼
三夾板
罐頭鳳梨
帽胎

附表乙

希臘王國輸出貨物

煙葉
棉花
棉紗及棉織品
松脂
松節油
橄欖油
酒
石膏及其他礦物